

Original Research Article

If I (The Husband, Augustin) Think That My Home (帳) is The Most Important (甲), I Must Remember at First My Wife Hyeonhi (楹) and We, The Two Persons, are always in the State of Each Other (對) (The Third Translation of Tcheonzamun 433rd-448th)

Hyeonhi Regina Park¹, Rosa Kim², Alain Hamon³, Sohwa Therese Kim⁴, Sangdeog Augustin Kim^{5*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

³Groupe Scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁴Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

⁵Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

***Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 26.08.2021

Accepted: 09.10.2021

Published: 14.10.2021

Abstract: 433-436 Do Sa Geum Soo 도사금수 圖 寫禽獸 (deleted part(s)) (口 \ 一 口 口) () (人) (口 口 口 \ 一 人) remained part(s) 口 寫禽(一 田) translating order ② ① ④ ③

① In order for the writing(寫) or for the intelligence

② to be rounded sufficiently(口; 圍) on a house or on the family,

③ at least, one part(一) of a paddy field(田) or the husband of the family

④ Must be bright or intelligent (禽).

437-440 Hwa Tchae Seon Ryeong 화채선령 畫彩仙靈 (deleted part(s)) (田) (彡) (山) (口 口 口) remained part(s) (爪 隼) (爪 木) 人 (二 雨 水) translating order ② ① ④ ③ Both the field (田) and the mountain(山) show similarly the earth, so both of them were deleted. Both the three (彡) and the three months (口 口 口) have common property of 'three', and they were deleted.

① In order for a man of small-sized tree(木) such as the nail(爪)

② to be the great one(隼) enough for looking at the heaven(山),

③ even the small love of two drops(二) of rain(雨) water(水),

④ I (the husband, Augustin) must not give it to another woman but to my own wife (人), Hyeonhi.

Augustin thinks that this is the theme of whole Tcheonzmun (The thousand character essay). If this is accomplished, the wife can help her husband with all of her heart. Then, the husband will succeed in his works and he will become a great man. When Augustin was gotten colon cancer in the year of 2011, his wife Hyeonhi helped him. Now he is recovered from the cancer and he can do all of his works with full strength?

441-444 Beong Sa Bang Gae 병사방계 丙 舍 傍 啓

(Deleted part(s)) (人 冂) (人 口) (文 冂) (女 口)

Remained part(s) 一 千 (人 方) 戶

Translating order ② ① ④ ③

Both the covering (冂) and the vacant dish (冂) have the similar shape, so they were deleted. And the shape of both the essay (文) and to beat weakly (女) are similar, so they were deleted.

① In order for the mind of thousand persons(千)

② gather into the one place or for the mind of thousand persons is bound into the only one(一),

③ I (the husband, Augustin) (戶)

Copyright © 2021 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

④ must observe well the mind of my wife (人) Hyeonhi, and I care Hyeonhi in the good direction (方).

445-448 Gab Zang Dae Yeong 갑장대영 甲帳對楹

(Deleted part) () () () ()

Remained part) 甲 帳 對 楹,

Translating order ② ① ④ ③

① If I (the husband, Augustin) think that my home(帳) is

② the most important(甲),

③ I must remember at first my wife Hyeonhi(楹)

④ And we, the two persons, are always in the state of seeing each other (對).

Keywords: Even the love within two drops of rain water, the husband must give it not to another woman but to his own wife, the third translation of Tcheonzamun 433rd-448th, If I (the husband, Augustin) think that my home (帳) is the most important (甲), I must remember at first my wife Hyeonhi(楹) and we, the two persons, are always in the state of seeing each other(對).

INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote that Tcheonzamun (The thousand character essay) was utilized as a textbook for Children education in ancient China and in ancient Korea. The present researchers studied Tcheonzamun poem (Park and Kim, 2017). The present researchers tried to interpret several times Tcheonzamun433rd-448th (Park *et al.*, 2021 a; Park *et al.*, 2021 b). The first translation was through Korean pronunciation. The second translation was through the meaning of Chinese characters. This time, it is the third translation for the poem of Tcheonzamun433rd-448th.

MATERIALS AND METHODS

This time, it is the third translation for the poem of Tcheonzamun433rd-448th. And the present researchers tried to translate through the meaning of Chinese characters. Different from the second translation (Park *et al.*, 2021 b), the present researchers used the method of deleting the part(s) of Chinese characters.

RESULTS AND DISCUSSION

This is the third translation of Tcheonzamun(The thousand character essay) 433rd-448th. The first translation of the poem (Tcheonzamun 433rd-448th) was done through Korean pronunciation of the Chinese characters (Park *et al.*, 2021a), The second translation was through the meaning of the Chinese characters of the same poem. At that time, there was not deleting of any part of the Chinese characters (Park *et al.*, 2021b). This time, the third interpret for the poem of Tcheonzamun 433rd-448th was planned to delete all of possible deletions, and then, the present researchers tried to translate the remained part of the Chinese character of the poem (Tcheonzamun 433rd-448th).

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet Korean Pronunciation of Chinese character in Korean alphabet Chinese character Meaning of the line of 4 characters

433-436 Do Sa Geum Soo 도사금수 圖 寫 禽 獸

(Deleted part(s)) (口、一口口) () (人) (口口口、一人)

Remained part(s) 口 寫 禽 (一田)

Translating order ② ① ④ ③

① In order for the writing(寫) or for the intelligence

② to be rounded sufficiently(口; 圍) on a house or on the family,

③ at least, one part(一) of a paddy field(田) or the husband of the family

④ must be bright or intelligent (禽).

437-440 Hwa Tchae Seon Ryeong 화채선령 畫 彩 仙 靈

(Deleted part(s)) (田) (彡) (山) (口口口)

Remained part(s) (山隸) (爪木) 人 (二雨水)

Translating order ② ① ④ ③

Both the field (田) and the mountain (山) show similarly the earth, so both of them were deleted. Both the three (彡) and the three months (口口口) have common property of 'three', and they were deleted.

- ① In order for a man of small-sized tree(木) such as the nail(爪)
- ② to be the great one(聿) enough for looking at the heaven(凵),
- ③ even the small love of two drops(二) of rain(雨) water(水),
- ④ I (the husband, Augustin) must not give it to another woman but to my own wife (人), Hyeonhi.

Augustin thinks that this is the theme of whole Tcheonmun (The thousand character essay). If this is accomplished, the wife can help her husband with all of her heart. Then, the husband will succeed in his works and he will become a great man. When Augustin was gotten colon cancer in the year of 2011, his wife Hyeonhi helped him. Now he is recovered from the cancer and he can do all of his works with full strength?

441-444 Beong Sa Bang Gae 병사방계 丙 舍 傍 啓

(Deleted part(s)) (人冂) (人口) (文冂) (女口)

Remained part(s) — 千 (人方) 戶

Translating order ② ① ④ ③

Both the covering (冂) and the vacant dish (冂) have the similar shape, so they were deleted. And the shape of both the essay (文) and to beat weakly (女) is similar, so they were deleted.

- ① In order for the mind of thousand persons(千)
- ② gather into the one place or for the mind of thousand persons is bound into the only one(一),
- ③ I (the husband, Augustin) (戶)
- ④ must observe well the mind of my wife (人) Hyeonhi, and I care Hyeonhi in the good direction (方).

445-448 Gab Zang Dae Yeong 갑장대영 甲 帳 對 楹

(Deleted part) () () () ()

Remained part) 甲 帳 對 楹,

Translating order ② ① ④ ③

- ① If I (the husband, Augustin) think that my home(帳) is
- ② the most important(甲),
- ③ I must remember at first my wife Hyeonhi(楹)
- ④ and we, the two persons, are always in the state of seeing each other (對).

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mr Jeongwoong Cho and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Sister Anna-Maria from Italy and the student of Joongbu University, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Celine and Aylene.

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l' Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.

- Park, H. R., Kim, J. A.(1), Kim, K. D. A., Kim, J. A.(2), Kim, S. T., Kim, R., ... & Kim, S. A. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 79-84.
- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). Dont be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it in your words as historical records by your own hand: Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021b). The author of Tcheonzamun (The thousand character essay) thought that the most important is not the outside but the inside of human-being (the second translation of Tcheonzamun 433rd-448th). *South Asian Research Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(5); 342-343.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A., & Kim, S. A. (2021a). This Time, the Present Researchers Translated the Three poems, Our Lord Amen!(Tcheonzamun 417th-464th), *South Asian Research Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(5); 299-302.

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). If I (The Husband, Augustin) Think That My Home (帳) is The Most Important (甲), I Must Remember at First My Wife Hyeonhi (楹) and We, The Two Persons, are always in the State of Each Other (對) (The Third Translation of Tcheonzamun 433rd-448th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 353-356.